Design *in* Translation

Moderne

Célia-Géraldine Matta

---

1. Définition

Moderne est un adjectif qui désigne ce « qui existe, se produit, appartient à l'époque actuelle ou à une période récente ».
Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales, consulté le 10/12/2021, URL : https://www.cnrtl.fr/definition/modernenrtl.fr

Ce que cette définition ne reflète pas, c'est le fait que la notion de modernité est relative à chaque époque, et que ce n'est pas une notion fixe dans le temps. À titre d'exemple, nous pourrions dire que chaque technologie fut, un jour, considérée comme moderne. Le livre qu'Alexandra Midal consacre au sérial Killer H. H. Holmes est, de ce point de vue, intéressant. Elle écrit notamment :

> *« Le XIX^e^ siècle américain est marqué par l'invention d'appareils, d'équipements et de systèmes industriels pensés pour améliorer l'économie domestique. Empruntés aux usines, ils deviennent les instruments indispensables de l'efficacité de la maison moderne. »*

MIDAL, Alexandra, *La Manufacture du meurtre : vie et œuvre de H. H. Holmes, premier serial killer américain*, Paris, La Découverte, Zones, 2018, p. 12.

Dans cet extrait, on peut en effet remarquer que la modernité de la maison du XX^e^ siècle ne correspond plus à critères. La question de l'industrie semble en effet dépassée, peut-être remplacée par l'idée de maison connectée.

2. Du français vers l'anglais

D'un point de vue linguistique, le mot *modern* en anglais a le même sens que moderne en français, ces deux citations permettent de le constater :

> *« Directed by Gulistan and Elizabeth Mirzaei, the 22-minute docu tells the story of Shaista, a young man who is a refugee living in modern-day Afghanistan[1] ».*

MORFOOT, Addie, « Netflix Scoops Up 'Three Songs for Benazir' for Doc Shorts Slate

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-02 10:24:58, depuis le 216.73.217.73

(EXCLUSIVE) », *Variety*, 02/12/2021, consulté le 12/12/2021, URL : https://variety.com/2021/awards/news/three-songs-for-benazir-netflix-short-doc-1235123560/

> *« Bordeaux was recovering from the ravages of phylloxera, reestablishing its vineyards with a sense of optimism and exploring modern technology and chemistry to fight traditional vine diseases[2] ».*

McINTYRE, Dave, « The best wine books of 2021 take you on journeys through Italy, France and California », *The Washington post*, 24/11/2021, consulté le 10/12/2021, URL: https://www.washingtonpost.com/food/2021/11/24/best-wine-books-2021/

Dans la première citation, le mot moderne signifie plutôt contemporain. Dans la seconde citation, le mot moderne prend une signification plus large et qualitative en désignant l'idée de ce qui est à la pointe du progrès. Il désigne une période historique et comporte un jugement de valeur relatif à la technologie. Le passage d'une langue à l'autre ne pose pas problème, mais si le français révèle l'ambivalence du terme, le détour par l'anglais — une autre langue que la nôtre — met en lumière cette particularité du terme.

3. Explication du concept

Dans son livre *la manufacture du meurtre : Vie et œuvre de H. H. Holmes, premier serial killer américain*, l'autrice Alexandra Midal insiste sur le rôle que joue le caractère moderne des objets techniques dans l'activité de H. H. Holmes, le protagoniste de son livre et le premier tueur en série des États-Unis.

Pour Alain Rieu, la notion de moderne n'est « jamais pleinement définie parce qu'elle n'est pas unifiée[3] ». Selon Rieu, la notion de moderne est un éventail de sous-notions, et diffère selon la catégorie ou elle est utilisée. Elle trouve usage non seulement dans l'esthétique et l'art, mais aussi dans un contexte social, intellectuel ou politique. Ainsi, le mot moderne est un mot complexe, qui ne désignerait « non pas des états stables dans une société mais des transitions, de types d'évolution, des modules de transformations historiques[4] ». Il est donc possible d'ajouter à l'approche de Midal que la notion de moderne est relative à chaque époque, ce qui semble moderne au XIII^{e} siècle ne l'est pas forcément au XXI^{e} siècle.

Le XIX^{e} siècle a vu l'émergence de la révolution industrielle et donc l'élargissement des grandes villes ainsi que la migration des habitants des parties rurales, aux villes considérée comme modernes[5]. Selon George Simmel et Walter Benjamin, l'habitant déraciné « […] réagis essentiellement avec l'intellect[6] ». Pour Marc Sagnol, l'intellect « va de pair avec la domination monétaire[7] », le capitalisme. Dans son livre *Philosophie de la modernité*, Simmel ajoute aussi que « l'incertitude dans le centre de l'âme pousse à chercher dans des excitations, des sensations, des activités extérieures toujours renouvelées une satisfaction momentanée[8] ».

Il est possible de transposer ces pensées au livre de Midal pour expliquer comment ce qui est qualifié de moderne, dans un contexte sociétal, a influencé l'activité de Holmes. Parti de son New Hampshire natal vers une des plus grandes villes modernes, Chicago, le capitalisme a encouragé Holmes à poursuivre ses meurtres, puisqu'il vendait les squelettes de ces victimes et recherchait, sans doute, dans son activité une forme de satisfaction momentanée.

4. Problématisation

Ainsi, la notion de moderne est complexe, et change d'un contexte à un autre. Dès lors, ne devrions-nous pas penser qu'un bon design n'est ni moderne, ni ancien, mais plutôt intemporel, transcendant les modes et les époques ? Que vaut le modernisme à l'aune de cette

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-02 10:24:58, depuis le 216.73.217.73

proposition ?

Célia Géraldine MATTA, Master 2 « Design, Arts, Médias », Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-02 10:24:58, depuis le 216.73.217.73

1. « Réalisé par Gulistan et Elizabeth Mirzaei, le docu. de 22 minutes raconte l'histoire de Shaista, un jeune homme réfugié vivant dans l'Afghanistan d'aujourd'hui ». (Traduit par mes soins)
2. « Bordeaux se remettait des ravages du phylloxéra, rétablissant ses vignobles avec optimisme et explorant la technologie et la chimie modernes pour lutter contre les maladies traditionnelles de la vigne». (Traduit par mes soins)
3. RIEU, Alain-Marc, *Théorie du moderne*, Ebisu, n°44, 2010. *Cf.*
4. RIEU, Alain-Marc, *Théorie du moderne*, *op. cit.* , p. 15.
5. BOURGAULT, Johanna, « La manufacture du meurtre : Vie et œuvre de H. H. Holmes, 1er serial killer américain » publié par Éditions La Découverte, 18 octobre 2018 :
6. SIMMEL, Georg, *Philosophie de la*
7. SAGNOL, Marc, « Simmel et Benjamin, détecteurs de la
8. SIMMEL, Georg, *Philosophie de la*

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-02 10:24:58, depuis le 216.73.217.73